

## El mitu de Píramo y Tisbe de Benitu de l'Auxa / *The Myth of Pyramus and Thisbe by Benitu de l'Auxa*

AURELIO GONZÁLEZ OVIES  
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

**RESUME:** Son munches les versiones que se fixeron, a lo llargo de la hestoria de la lliteratura, del mitu de Píramo y Tisbe, desque Publio Ovidio Nasón (Sulmona, 43 a. C.-Tomis, 17 d. C.) recoyó la lleenda –bien poco conocida hasta entós, en palabres del llatinu– na so obra les *Metamorfosis* (vv. 55-166). Nel presente trabayu analizamos y comparamos col orixinal ovidianu l'adaptación que nos ufierta, n'asturianu, el clérigu y poeta Benitu de l'Auxa (Carreño, 1742-¿1814?), editáu pol filólogu y profesor Xuan Busto Cortina nel añu 2012. Magar el vate romanu entrepola'l mitu a cuenta d'allixerar los llabores de les Miníades y revelanos –pos al igual que n'otros munchos pasaxes del so poema'l mitu desempeña una función esplicativa– la metamorfosis de la blanchura orixinal de les mores pa siempres escures, l'autor de Carreño asítanoslu nuna redolada llabradoru, nun escenariu costumista, tres una esfoyaza, y utiliza la fábula con fines moralistes y dogmáticos, asina como con una esplicita enseñanza tremada por munchos de los pasaxes qu'amplifica, tresforma, omite o recrea: l'amor desatamañáu nun conduz sinón a l'autodestrucción y al desastre. Tanto l'estilu como los conteníos tán bien d'acordies colos cánones de la dómina del escritor asturianu y de los presupuestos amorosos del Barrocu. Coles mesmes, el conseyu que la lleenda d'Auxa nos da ye bien esperable dende les primeres octaves, el tonu bien sentenciosu y la intención bien avenida colos creos de la ilesia. Y, como'l mesmu editor pon de manifestu, quiciabes lo realmente novedosu de la interpretación del mitu que fai De l'Auxa seya l'aportunar nes consecuciones económicques que sobrevienen.

**Pallabres clave:** mitu, Píramo, Tisbe, estudiu comparativu.

**ABSTRACT:** Over the course of the history of literature, many versions of the Pyramus and Thisbe myth have been made ever since Publius Ovidius Naso (Sulmo, 43 BC-Tomis, 17 AD), better known as Ovid, included this legend (little known until then, in his words) in his work the *Metamorphoses* (lines 55-166). This paper analyzes and compares the Ovidian original with the adaptation written in Asturian by clergyman and poet Benito de l'Auxa (Carreño, 1742-? 1814), edited by philologist and professor Xuan Busto Cortina in 2012. The Roman poet uses the myth to lighten the labours of the Minyades and show the metamorphosis of mulberries from white to dark (throughout the poem, myths have an explicative function). In turn, the poet from Carreño sets the story in a rural environment and depicts local customs like the

*esfoyaza* or corn husking. The fable is used with didactic and dogmatic purposes, and an explicit moral can be seen in many of the passages that are developed, omitted or recreated: disproportionate love only leads to self-destruction and disaster. The style and the contents are in line with the standards of the period when the Asturian writer lived and with the portrayal of love during the Baroque. Likewise, the admonition present in the legend by De l'Auxa can be expected from the first octave stanzas, the sententious tone of the adaptation and the consideration for the beliefs of the church. As the editor argues, what is truly original in De l'Auxa's interpretation of the myth is perhaps the emphasis on forthcoming economic consequences.

**Key words:** Myth, Pyramus, Thisbe, comparative analysis.

El mitu, anterior nel tiempu a la lliteratura, sella alianza con esta yá dende l'antigüedad, pa dende entós sirvi-y de vehículu de tresmisión, polos siglos de los siglos, y la lliteratura asturiana ye tamién, como cabe esperar, un bon exemplu<sup>1</sup>. Afirmar Vicente Cristóbal (2000: 32-33) que tocantes a les funciones que pue asumir el mitu nuna obra lliteraria, la primaria, la más importante y evidente ye la de constituyise como argumentu de la mesma: una fábula mitolóxica determinada, –yá sía mitu o lleenda– vuelve ser cuntada y recreada nun poema, un drama ya inclusive una novela, con más o menos fidelidá a les fontes anteriores, con más o menos amiestes, supresiones, adaptaciones n'anovaciones de cualquier tipu que sían. Y esi será, ensin más pretensiones endagora, l'oxetu de les páxines que siguen: un estudiu comparativu ente un rellatu ovidianu y los versos de Benitu de l'Auxa<sup>2</sup> (Candás, 1742- ¿Candás?, 1814), clérigu de Bañugues y, más en concreto, la so recreación *Piramo y Tisbe*, espublizada, xunto cola obra d'Antón Balvidares, por Trabe en 2012, al cargu de Xuan Busto Cortina. Pal mitu clásicu, recoyíu por Ovidio (Sulmona, 43 a. C.-Tomis, 17 d. C.) nes *Metamorfosis*, vamos seguir la versión d'Antonio Ruiz de Elvira (1988).

La fábula que, tal como rexistra'l mesmu Ovidio nel versu 53, yera poco conocida hasta entós, *vulgaris fabula non est*, trescurre nuna rexón de Mesopotamia y convirtióse yá pa la Edá Media nuna hestoria de pasiones, fundamental como testimoni d'amores desgraciaos o como unu de los munchos exemplos de neños que s'amen y qu'atopamos nes lliteratures de tolos pueblos, pero namás nel folclor de dellos determinaos<sup>3</sup>. Magar ye verdá que na Edá Media española, como munchos autores acoten (Delgado León 1992: 41), la difusión ye menor, yá que la conocencia de les *Metamorfosis* nun ye directa, sinón al traviés d'*Eusebio de los tiempos* y les *Cuestiones morales propuestas al Tostado*, d'Alonso Fer-

<sup>1</sup> Son referencies fundamentales al respetu Hevia González (2001) y González Delgado (2018), ente otros.

<sup>2</sup> Si bien la forma etimolóxica esperable sería “de la Uxa”, tal como s'afaya documentada nos rexistros candasinos de la época y como Xulio Viejo trescribe en toles sos publicaciones, nós respetamos la grafía del editor, asina como toles sos acotaciones.

<sup>3</sup> *Vid.* Correa Rodríguez (2001: 280).

nández de Madrigal, lo mesmo que d'una moralización alegórica, l'*Ovide moralisé*, un llargu poema en francés antiguu, d'unos 72.000 versos, compuestu por un flaire menor y anónimu, bien probablemente ente 1316 y 1328.

Pero dexemos al marxe cuestiones de tresmisión o autoría yá aldericaes y revisemos la fábula d'orixe asiánicu que nos rellata'l de Sulmona:

Vivien Píramo y Tisbe en cases apegaes. Y anque'l so amor yera conocíu den-de bien neñu polos sos padres, nun los dexaben casase nin mantener contactu. Pero un resqueiebru na paré medianera sí-yos permitía comunicase y dicise palabres cariñoses callandino.

Una nueche acordaron salir y axuntase a les escondidielles al pie de la tumba de Nino<sup>4</sup>, debaxo d'una morera, pela rodiada de la ciudá. Tisbe foi la primera n'escapar, cubierta con un velu pa pasar desapercibida. Pero mientres esperaba la llegada de Píramo, una lleona sedienta avérase col focicu entá mancháu de sangre, dempués de comer a un güe, y bebe nun manantial cercanu. La moza fuxó aterrada hasta una cueva cercana, pero perdió'l mantiellu. La lleona acercóse y goliólu, enllordiándolu cola sangre del güe. Poco dempués llegó Píramo y, descubriendo les buelgues de la lleona xunto al trapu empapáu, nun pudo aguantar la desesperación. Pensó que la sangre yera de Tisbe que fuera devorada y clavóse la so propia espada al pie de la morera, anubriendo'l suelu y los raigaños cola so sangre.

Cuando apaeció Tisbe y atopa'l cuerpu del so amáu xuntu a la toca, supo de momentu lo qu'asociedera. Descorazonada, espetóse na espada de Píramo mientres pidía descansar eternamente xunto al so amáu y que'l frutu del arbustu se volviera negru na so memoria. Los dioses escucharon el so últimu deséu y concediéron-y. Los padres de Píramo y Tisbe quemaron los sos restos na mesma urna.

Tal ye la hestoria que nos narren los 112 versos ovidianos, frente a les 31 octaves, 248 endecasílabos, del clérigu candasín que bebe, n'opinión de Xuan Busto (2012: 41) d'otra fábula, la de *Píramo y Tisbe* d'Antón de Marirreguera<sup>5</sup>. Con eses, mientres l'autor llatinu inserta'l romance, ensin más dilación, a cuenta de les Miníades<sup>6</sup>, que filen na so casa y allixeren el so llabor con animada charra sobre cómo un árbol qu'antes daba frutos blancos dalos agora negros por ser tocáu por sangre, el cura de Bañugues fai una interesante amplificación del llugar onde va desenvolvese la lleenda: asítianos nuna nueche fría, nun entornu campesín, un auténticu *locus amœnus* con tolos elementos necesarios pa una bona cena y una prestosa narración (octava 1):

Era de octubre la noche postrera  
y acabóse tempranu la esfoyaza,  
la xente veladora y placentera

<sup>4</sup> Rei y fundador de Nínive, mariu de Semíramis, la so sucesora y edificadora de Babilonia.

<sup>5</sup> Pa cuestiones d'autoría, *vid.* Sánchez Vicente (2017) y los estudios de Suárez García (2013). Pa la versión del mitu de Píramo y Tisbe de Marirreguera, *vid.* tamién Viejo Fernández (1997), Sánchez Vicente (2004) y Correa Rodríguez (2008).

<sup>6</sup> Miníades o Mineides, fíes de Minias, rei llexendariu d'Orcómeno (Beocia).

de comer la garulla daba traza;  
 había de figos una goxa entera,  
 peres del forno, gaxos de fogaza...,  
 y tizaben el fuebu con tarucos,  
 fartus de reblincar, los rapazucos.

Allarga esta descripción unos venti versos, y toma la palabra Xuan García<sup>7</sup>, home honráu y cultu, que sabía llatín, y personaxe-narrador que, tres agradece-y a Dios la xornada bien acabada, llueu d'una bona riestra d'apellaciones y requerimientos a los oyentes –Xuanín, Llarina, Roque– y dos referencies mitolóxiques –Vertumno y Pomona<sup>8</sup>–, desvélanos les claves y la función –el mitu apriende y arrepiende– de lo que de siguío va a cuntase: la mala querencia, esto ye, el mal d'amores que carcome'l mundu y les sos fatales consecuencias (4):

Aquella escomunal mala querencia  
 que el mundo tien inchío de picardíes  
 y a tantos enllamuerga la conciencia:  
 encomienza por tales fechuríes:  
 pasa a coses mayores la llicencia,  
 fai su agosto en mercadu y romeríes,  
 y, en fin, antes que pasen muchos meses,  
 a unos destierren y a otros meten preses<sup>9</sup>.

Trátase, al igual que yá vimos n'Ovidio, d'una non bien estendida hestoria, «un estrañu cuentu», apostiella'l candasu, que nel casu del romanu, como n'otros munchos pasaxes de la so obra, metafORIZA y escuende les cuites qu'afecten al ser humanu; y nes octaves del asturianu, un marcáu testimoniu y *exemplum* de los infortunios que l'amor acarreta (6):

De los ñamoramientos ñon se cuenta,  
 magar Dios crió el mundo, cosa bona;  
 el amor en sí mismo se escarmienta,  
 ille, sin otro mal, se desazona.  
 (...)  
 Y para que vos sirva de escarmientu,  
 mientras tanto que la alba va viniendu,

<sup>7</sup> Nun taríamos mui desencaminaos al pensar que pudiera tratase del poeta Xuan García de Prada, xe-suita quirosanu, autor de dos poemas descubiertos por Justo García na Biblioteca Colombina de Sevilla y yá asoleyáu por García Arias (2017) y Mori d'Arriba (2017). Queden, dulda y materia, llanzaes pa un interesante y futuru trabayu.

<sup>8</sup> Divinidaes romanes protectores de la vexetación y de los árboles que dan frutu. Cf. *Metamorfosis* XIV 622-771, onde Ovidio nos narra la so historia d'amor con final feliz.

<sup>9</sup> La dificultá d'estremar si lo que realmente quixo dicir l'autor yera *unos* o *unes* fai imposible llegar a una conclusión. La llectura *unes* ta más averada a la realidá del presente, onde la pena de destierro o l'ingresu nuna «Casa de Penitencia» yera pena reservada pal adulteriu femenín, mientres que pa los homes yera'l destierro (N. del E.).

tengo contavos un estraño cuentu  
que bienayá aprendí nun libru llendo.

Ye entós cuando los dos autores, el clásicu y el d'equí, pónennos en situación: Babilonia. Pero según les *Metamorfosis* (vv. 57-58), nun hai más qu'una mínima referencia a «ellí onde se diz que Semíramis arrodio de murios de tierra cocida la so elevada ciudá»<sup>10</sup>, el de Carreño nun especifica nin la muralla nin el poderú de Babilonia, nin menta a la so fundadora, pero compara'l poderosu reinu colo conocío y fai bona gala de lo suyo, de la riqueza de los sos ríos y de l'abondancia de la so tierra (8):

... Babilonia, pueblu así llamadu,  
veinte veces mayor *que* Campomanes,  
mas ñon tan abundante de ganadu,  
figos, truches, manteca ñin ablanes.

Ende, en Babilonia, ye onde habitaben en dos cases pegantes, dixebras por una sola paré nes dos versiones, los mozos protagonistas, a los qu'Ovidio (vv. 55-56) califica escuetamente con un *pulcherrimus iuuenum*, «el más bellu de los mozos» él y col sintagma *praelata puellis*, «sobresaliente ente les rapaces» a ella, a la que L'Auxa dedica-y cinco epítetos que, ensin dulda, fálennos del cánon de guapura femenina de la época, y sicasi a Píramo, nun-y dirixe axetivu dalgunu (8):

A Píramo crianon, y al de llado  
(*que* se podín besar de les ventanes),  
nacego Tisbe, rapacica honrada,  
fresca, rolliza, blanca y colorada.

Más emoción qu'Ovidio añede tamién l'asturianu a los primeros pasos nel tarren amoroso, a medida que van faciéndose mayores.«Col tiempu creció l'amor»<sup>11</sup>, comenta'l llatinu (v. 60), frente a la casi decena d'endecasílabos que nos detallen toa clase de blandures y bisones ente los héroes (9):

Como tan de ente puerta eran vecinos,  
comenzanon tratase de cretures;  
facín morades y, a los caballinos,  
xugaben y sabíin dos mil veyures.  
Tisbe a Píramo daba bucadinos,  
Píramo daba a Tisbe otres llambiures,  
y estaben de manera aficionadus  
*que* yá ñon se afayaben apartadus.

<sup>10</sup> ... *Ubi dicitur altam / coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.*

<sup>11</sup> *Tempore creuit amor.*

Aumenta la pasión y van a más los deseos d'afianzar la relación y les ganas de formalizar el matrimoniu, «xuniérense inclusive col ritu de l'antorcha nupcial», precisa l'autor de les *Metamorfosis* (v. 60)<sup>12</sup>, esto ye, amarrar les sos voluntades, según interpreta L'Auxa, con dalgún qu'otru agregu na primera metá de la décima octava:

Fonon creciendo en cuerpo y en querencia  
(yá-yos daba vergüenza fer monades),  
y el amor, que ñon tien mucha paciencia,  
fixo empeño de atar sos voluntades.

«Pero los padres prohíbenlo»<sup>13</sup>, atayen los hexámetros llatinos (v. 61). A lo qu'amiesta'l poeta de Carreño, pa zarrar la estrofa, otros barruntos ya intenciones que dan bona cuenta de los vanceyos humanos y les desavenencies vecinales:

mas llos padres, *que por* desavenencia  
debín tener les suyes encontrades,  
camentanon conxuros y amenaces,  
por que ñon se falasen los rapaces.

Sigue en dambes versiones la descripción del enfotu del amor y del mediu que-yos facilita pa siguir queriéndose a escondidielles, y mientres el rellatu clásicu emplega namás dos versos (65-66) pa esplicar que «la paré que los dixebra-ba taba resquebrada por una diminuta falla que se produxera tiempu atrás»<sup>14</sup>, conformen una octava los versos qu'inflen la narración n'asturianu y emponderen el poderíu del amor, personificáu nel suxetu activu qu'afuraca la paré (11):

Entre el cuarto de Píramo, no había,  
y el de Tisbe, más *que* una paré; a ella  
entamó amor facer so puntería,  
y afayó, al punto, modo de rompella.  
Fixo un furacu per oír podía  
un amante cuando a otru ensaramiella,  
falábense per ille a todes hores  
mientras *que*-yos les daba amor mayores.

Muestrés del estilu más ovidianu y de los sos avezaos similares con elementos que tien delante o imaxes de la naturaleza recueyen los endecasílabos nos que Benitu de l'Auxa nos remite «al branu sorprendíu y enfrescáu pel orbayu característicu del Cantábricu»<sup>15</sup> y entruiga retóricamente sobro la llamareda y la mag-

<sup>12</sup> *Taedae quoque iure coissent.*

<sup>13</sup> *Sed uetere patres.*

<sup>14</sup> *Fissus erat tenui rima, quam duxerat olim /, cum fieret, paries domui communis utriusque.*

<sup>15</sup> Asina lo ilustra Correa Rodríguez (2008) a cuenta de la composición de *Píramo y Tisbe* de Marirreguera.

nitú del deliriu amorosu qu'invade a los desventuraos nuevos, escena que'l vate sulmonés resume (v. 62) nun únicu hexámetru onde «dambos amburaben d'igual manera cautivaos nel so corazón»<sup>16</sup>. Asina los desdobra l'asturianu a lo llargo de la octava 12:

¿Ñon visteis de la tierra pel veranu  
desque cayen algunes goteriques  
salir, al calentalla el sol tempranu,  
fumo como de cucho de moñiques  
que empuxado de fuerte tramontano,  
cierrándolo con fuertes tarabiques,  
una ñube ente sí, da un estallidu  
y sal rayo o rellumo convertidu?

Calla de siguío'l poeta de Bañugues les palabres que, de xuru, nun-y convenen y coles que l'anónimu narrador del testu ovidianu (vv. 71-77)<sup>17</sup> espresa les ansies de xuntar los cuerpos, dirixéndose al Amor, que tolo percibe, y toa una sarta de recriminories que maldicen la paré por suponer una torga y nun dexalos besase, asina como'l posterior agradecimientu por faer de celestina de los sos xurrios cariñosos ya informanos de «cómo se fo, metidu en trena, / el amor de estos neños refinandu, ... / y dexó sos corazones baboriandu», pa pasar a la decisión y la situación drástica que Píramo y Tisbe alcuerden pa poder amase llibremente. Dambos poetes rellátennos l'alcuertu al que lleguen los mozos: «intentar engañar a los custodios y salir de les sos cases», tal como lo resume Ovidio (v. 85)<sup>18</sup> y «fluxir para un monte ellí cercanu / pa poder tratase más a manu», sentencien los versos del asturianu. Atoparánse datos que'l candasu omite, xunto a la sepultura de Nino, «a la solombra» —el sulmonés yá-y da importancia al coloríu de lo que describe— «d'un árbol altu, cargáu de frutos blancos como la nieve» (vv. 88-90)<sup>19</sup>. Pero tardó en llegar el momentu, aporfien los dos vates: «la lluz del día daba la impresión de que tardaba n'alloñar», n'Ovidio (v. 91)<sup>20</sup>; y esa demora impaciente a Tisbe, «que ñon cuenta / la hora de ver á Píramo al so lladu».

Ella ye tamién nes dos versiones la primera que, «diestra al traviés de les solombres» (v. 93)<sup>21</sup>, en faciendo xirar la puerta, aclara Ovidio, abandona'l llar; a lo que'l de Carreño, enantes de que la protagonista despieslle pasiquín y salga,

<sup>16</sup> *Ex aequo captis ardebant mentibus ambo.*

<sup>17</sup> *Saepe, ubi constiterant hinc Thisbe, Pyramus illinc, / inque uices fuerat captatus anhelitus oris, / «inuide» dicebant «paries, quid amantibus obstas? / quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi / aut, hoc si nimium est, uel ad oscula danda pateres? / nec sumus ingrati: tibi nos debere fatemur, / quod datus est uerbis ad amicas transitus auris».*

<sup>18</sup> *Fallere custodes foribusque excedere temptent.*

<sup>19</sup> *Sub umbra / arboris: arbor ibi niueis uberrima pomis / (ardua morus erat).*

<sup>20</sup> *Lux tarde discedere uisa.*

<sup>21</sup> *Callida per tenebras uersato cardine.*

amiesta una comparación pa emponderar la maña femenina en componese y coméntanos que «entamó a caminar a carrenderes, / nada se le ponía por delante, / que suelen ser llixeres les muyeres / como la bolsa de probe llitigante». De la indumentaria de la rapaza'l llatinu nun indica más que «cola cara cubierta» (v. 94), sirviéndose d'un acusativu de relación: *adopertaque uultum*. Benitu de l'Auxa, sicásí, engranda la crónica y l'escenariu rural d'esa fuxida na octava 14:

Ñon anda [Tisbe] en preparase vagarienta.  
 Compuso el fato, fixose el tocadu,  
 aspera el alba y al oír atenta  
 que ruxín les esquiles del ganadu,  
 baxó pasu entre pasu la escalera,  
 despeslló pasiquín y saltó fuera.

Mientras que'l llatinu asitia ensin más a Tisbe nel puestu determináu, el nue-su autor refiernos el trámite (15):

Atravesó el llugar, pasó les eres  
 mirando a todes partes por so amante,  
 y antes de fer el alba so horizonte,  
 estaba la cuitada al par del monte.

Y si a Ovidio la descripción de la redolada nun-y merez nin un axetivu, en De l'Auxa la topografía del parax, solitariu y escuru, tan del gustu d'escritores barrocos, dilátase daqué más. Numbéranos, pa resumir un poco la narración (16), que «la noche estaba clara y fresquellina...», que rellumaben los rayos de la lluna» y demórase coles mesmes n'otros apuntes escatolóxicos ausentes n'Ovidio y que, d'otra manera, remarquen el so estilu sermoneru, recalcando'l tópicu *mors omnibus instat / omnia mors aequat*. Comenta que:

El propiu sitiü conocidu yera  
 que tenín al aguardu señaladu  
 y, tiempos ha, servía de mortera  
 al rei Niño, que muertu y abrasadu,  
 fechos ceniza güesu y calavera,  
 allí está nuna tumba sepultadu.

Tisbe ye igualmente la primera en presentase nel puntu acordáu nuna y n'otra esposición, ensin medrana a nada, pos como remarca'l llatinu: «l'amor faíala osada» (v. 96)<sup>22</sup>, atrevencia que l'asturianu nos trescribe esclariando que Tisbe, tan acuciosa como cumplidora, «ñon teme nada, / que la tien el amor embelesada», ensertando na hestoria una octava amplificadora que s'estrema por completo del orixinal y que-y val pa criticar un patrón folgazán masculín, al tra-

<sup>22</sup> *Audacem faciebat amor.*

viés d'un Píramo dormiyón y rezagáu, ensin priesa dalguna pa levantase y asistír a la cita axustada:

Miraba Tisbe a una y otra parte  
 para ver cuándo Píramo venía,  
 pero ille madrugaba de mal arte,  
 yeren les dos y media, y aún dormía.  
 Determinó de flores un ensarte  
 (verdes el cámpo-y les ofrecía)  
 facer curiosa, para ver de flores  
 coronados, mui lluego, sos amores.

La descripción de la fonte que regaba les proximidaes del moral, qu'Ovidio pasa casi por alto, sirve-y al poeta de Candás pa realzar el grandor del paisaxe asturianu y los sos *loci amoeni* y, al empar, encaxar l'acometida de la lleona ensangrentada y la fuxida de Tisbe a una cueva cercana:

Una fonte d'ellí cerca manaba,  
 que del soto los campos amoyenta,  
 y verde so regatu a un moral daba.  
 Que oye ruidu al de lladu se encamienta.  
 Mira hacia un senderín, ve *que* baxaba,  
 al parecer bien farta mas sedienta,  
 una liona feroz, desatinada,  
 con un palmo de boca ensangrentada.

Diríxese la rapaza a la cueva «con medrosos pasos y, al escapar, pierde un velu que cai del so llombu», cúntanos Ovidio (vv. 100-101)<sup>23</sup>, afirmación que Benitu de l'Auxa trescribe matizando que «al foxir d'emprovisu como un rayu, / dexó la toca presa de un escayu».

Anueva una vegada más l'asturianu na octava (21) qu'entrepola y cavilga a propósiu del testimoni u qu'acaba de rellatar, aprovechando la presencia de la fiera, pa soltar otres pincelaes de moralina sobre l'enclín natural a faer el mal, cumpliendo de nuevu coles finalidaes de la prédica barroca y la fácil tresmisión del mensaxe:

Dios ños llibre de anguna mala maña  
 que siendo natural tarde se pierde:  
 el que está duchu a ferir con saña  
 ñon tien falta *que* algúnu-y lo acuerde;  
 por un tris el coléricu se ensaña,  
 los güeyos enfurez, los llabios muerde,  
 exercitando con furor tiranu  
 la rabia no que encuentra más a mano.

<sup>23</sup> *Timido pede fugit in antrum, / dumque fugit tergo uelamina lapsa reliquit.*

Ovidio (vv. 103-104) nun nos revela más que la lleona, dempués d'apaciguar la sede, al volver al monte «topó por casualidá'l vaporosu velu ensin la so dueña y espedazólu cola so boca ensangrentada»<sup>24</sup>. El de Carreño, antes de falanos del desgarru de la prenda, sáca-y provechu al episodiu y, al tiempu que desdobra'l comportamientu del animal, sigue argumentando al so favor (22):

Vígose el testimoniu en esta fiera  
 que de sangre inocente, aún ansiosa,  
 al bardal apechuga de carrera;  
 y entendiendu *que* el llenzo ye otra cosa,  
 enguillir empezó la toca entera,  
 mas como no l'afaya mui sabrosa,  
 volvego ichalla fuera esmagayada,  
 llena de sangre, toda espedazada.

Ye'l momentu del primer actu de la traxedia cola llegada de Píramo, qu'en dambos autores nun topa a la so amada, pero sí «ve nel suelu les buelgues induldables d'una fiera»<sup>25</sup> y «palideció-y el semblante por completu»<sup>26</sup>, sorráyase namás nel versu 105-106 de les *Metamorfosis*, antes del aciagu final. Estira'l plasmu y retrasa'l desenllaz Benitu de l'Auxa, ponderando'l dramatismu y faciendo gala de les sos conocencies históriques: refuerza la hipérbole con una mención al asediu de Numancia (23):

... a la fresca estancia  
 donde Píramo, al punto, dio consigo,  
 prometiendo a su amor xentil folgancia,  
 pero de un fieru mal, mortal testigu<sup>27</sup>,  
 pior par ille que el sitiú de Numancia,  
 -y ofrecienon la toca y les pisades  
 que vigo de la fiera allí marcades.

Interésala-y poco a De l'Auxa'l fondu llamentu qu'Ovidio pon en boca de Píramo (vv. 108-115), una exaltación que contrariaría l'oxetivu del discursu del párrocu y que rebatiría, ensin dulda, los recursos espositivos rellacionaos cola concepción de les rellaciones amoroses del momentu. El Píramo ovidianu, culpable, amuésanos el so afaráu estáu d'ánimu con esti monólogu: «Una sola nueche va terminar con dos namoraos; / de los dos, ella yera merecedora d'una llarga vida, / mientras la mio alma ye la que tien la culpa. Fui yo'l que buscó, desdichada, la to perdición, / yo, que te mandé venir de nueche a estos llugares llenos de terror / y nun vini equí yo'l primeru. Esgañái'l mio cuerpu / y ta-

<sup>24</sup> *Inuentos forte sine ipsa / ore cruentato tenues laniauuit amictus.*

<sup>25</sup> *Uestigia uidit in alto puluere / certa ferae.*

<sup>26</sup> *Totoque expalluit ore.*

<sup>27</sup> Refierse *mortal testigu* a la toca y les pisaes (N. del E.).

ramiái les mios coraes perverses a mordiyas brutales, / lleones toos qu'habitaís estes pedregueres»<sup>28</sup>.

De l'Auxa adelanta'l suicidiu del protagonista que, namás faese una composición de llugar y entender que la so amada morrió, quítase la vida, porque nella, ensin la so compañera, nada merez la pena (octava 24), según el narrador qu'apostiella y opina, y tres unes manifestaciones de dolor que nun s'espliciten:

Percreído tuvo *que* so cara amiga  
fo de algún animal feroz tragada,  
a fer estremos el dolor lu obliga,  
el cuidu de so suerte desgraciada.  
Per la espada se mete de barriga;  
a mio ver, porque yá no estima nada  
la vida que-y queda, sin non goza  
lo que-y prometiera aquella moza.

La fábula ovidiana (vv. 121-124) pormenorízanos la muerte cruenta de Píramo y de cómo cueye'l velu y ufiérta-y la bébora de la so sangre —ofrecimientu que-y rechinaría al párrocu pol asemeyu cola plegaria eucarística de la consagración—; y que, tres ello, continúa'l llatinu, arrinca la espada de nuevo y «la sangre brota a gran altor, igual que cuando un tubu de plomu yá foliáu resquebra y dexa escapar remexos d'agua con estridente xibliu pola fienda, rompiendo l'aire coles sos golfaraes»<sup>29</sup>. Y ye nel intre cuando'l mitu cumple cola so función primordial (vv. 125-127) «que los frutos del árbol, con esta asperxadura de sangre, tomen un aspeutu escuru, y el raigañu, empapáu cola encarnada sangre, tiñe de color púrpura les mores que colinguen»<sup>30</sup>.

De l'Auxa retrasa la metamorfosis de les mores, pero entáina'l final, que nel clásicu posponse cola vacilación de Tisbe, entá medrosa (25):

llegó a iste *tiempo* Tisbe, *que* del miedu  
se fora pocu a pocu recobrandu,  
y hacia el moral camina con denuedu,  
ve a Píramo *que* al pie de ille bufandu  
entre mortales ansies...

Y anueva'l rellatu col enseramientu d'unes estremes palabres de Píramo nel so pasamentu, qu'Ovidio, al final de la fábula (vv.145-146), concentra nuna

<sup>28</sup> ... «Una duos» inquit «nox perdet amantes, / e quibus illa fuit longa dignissima uita; / nostra nocens anima est. Ego te, miseranda, peremi, / in loca plena metus qui iussi nocte uenires, / nec prior huc ueni. Nostrum diuellite corpus / et scelerata fero consumite uiscera morsu, / o quicumque sub hac habitatis rupe, leones!».

<sup>29</sup> ... Cruor emicat alte, / non aliter, quam cum uitiatu fistula plumbo / scinditur et tenui stridente foranime longas / eiaculatur aquas atque ictibus aëra rumpit.

<sup>30</sup> Arborei fetus adspergine caedis in atram / uertuntur faciem, madefactaque sanguine radix / purpureo tingit pendentia mora colore.

última mirada: «Al nome de Tisbe, Píramo levantó los güeyos, sobre los que pesaba la muerte y, en viéndola, cerrólos»<sup>31</sup>. El cura candasín, sicasí, fai falar al exangüe (25):

... Ya ñon puedo,  
según la sangre y fuerces van faltando,  
vivir, Tisbe, tal quieren les estrelles,  
–dixo–. Y entamó a dar les bocadielles.

Nuna octava más compendia'l recreador el plasmu de Tisbe énte l'espectáculu que contempla espantada, cuadru que nes *Metamorfosis*, xunto con una sentida confesión d'amor previa al suicidiu de la moza, allárgase dende'l versu 133 hasta'l 161. Cúntanos Ovidio –y resumo tamién l'infortuniu– que Tisbe palideció como'l boxe y que se respigó como cuando la mar s'estremez cola brisa que la percuere, que s'esmesa y arrinca los pelos y que lu besa una vez y otra y, en viendo vacía la vaina de la so espada, exclamó (vv. 148-153): «... la to propia mano y el to amor / diéronte muerte, desdicháu. Una mano fuerte tengo yo / tamién pa lo mesmo, tengo tamién amor: y va dame fuerces pa mancame. / Voi dir tres de ti, que yá te fuisti y va dicise que de la to muerte / fui causa desdichada y compañera; / y tu, ai, que solo podíes seme arrebatáu pola muerte, / nin pola muerte podrás seme arrebatáu»<sup>32</sup>.

La octava 26 del candasín desábrese de tol retoricismu del testu llatinu y, ensin comparances nin ornamentos, ensin más arrodios, remata'l cuentu con estos endecasílabos, nos que tresllucen de nuevo apuntes catecumenales. La protagonista déxase en manos de la desesperación y la debilidad humana y non de la clemencia divina:

Plasmada se quedó la probetina,  
al ver so amante en tanta desventura,  
a esmesase los pelos entaína,  
daba gritos, desfecha, de tenrura,  
y en vez de acodir cuerda a la divina  
piedá, con desesperu *que* la apura  
a Píramo el fierru desenserta,  
espetólu en so pechu y quedó muerta.

Suprímense les súplices que fai Tisbe a los padres de dambos y al moral sol que perecen, poco primero de clavase na espada entá caliente cola sangre de Píramo (vv. 156-161): «qu'aquellos a los que xunió un, hasta la hora más última,

<sup>31</sup> *Ad nomen Thisbes oculos a morte grauatos / Pyramus erexit uisique recondidit illa.*

<sup>32</sup> ... «*Tua te manus*» inquit «*amorque / perdidit, infelix! est et mihi fortis in unum / hoc manus, est et amor: dabit hic in uulnera uires. / Persequar extinctum letique miserrima dicar / causa comesque tui: quique a me morte reuelli / heu sola poteris, poteris nec morte reuelli.*»

verdaderu amor / nun-yos neguéis reposar nuna mesma urna. / Y tu, árbol, que cubres coles tos cañes l'infortunáu / cuerpu d'unu, anque aína vas cubrir dos, / callién les señales de la nuesa muerte y da siempre frutos escuros / en señal de due-lu, testimoniú d'una muerte doble»<sup>33</sup>. Y al puntu, esmorezse sobre'l fierro.

Más-y ocupa y esmolez al cura poeta la validez y l'efectu de lo recién contao y pa ello retoma (octava 27) l'estilu edificante y enfatiza'l «sirva d'escarmientu» a los que desmedidamente se dexen cayer nes redes de Cupido, apregonando tamién cómo'l Barrocu contién una poderosa exaltación vital, inducida, casi siempre, a partir d'una reflexón racional sobro contraposiciones, como ye'l casu: amor/muerte:

¡Ay Dios!, a quién ñon causa sentimiento  
lla fuerza escomunal del Dios traviesu<sup>34</sup>.  
¡O, si a muchos sirviera de escarmientu,  
para amar ensin fer algún escesu!  
¿Por lluello simplón divertimientu,  
que escurre la razón y afuma el sesu,  
será bien que persona de bon xuiciu  
faga, de una alma eterna, desperdiciu?

Con esta última entuga retórica que zarra la octava, inserta, a manera de glosa y non más allá de lo anecdótico, la metamorfosis del frutu, hasta entós, ente verde y del color de la paya (28):

Falta decir *que*, al pie de la morera,  
vertienon los amantes infelices  
abonda sangre, tanto *que* pudiera  
recalar hasta el fondu les raíces,  
que chupada del troncu y la cimera  
les mores, *que* entre verdes y paxices  
hasta aquel *tiempo* eren vindimiades,  
desde entonces se cuyen colorades.

N'aportunando en que'l cuentu –*exemplum*– nun caya nel olvidu pa poder llevar una vida en xustu equilibriu, bien lloñe d'esa *flamma amoris* que nos arrebatu y nos conduz a llocures tales, sermonia, ilustra y depriende al auditoriu na octava 29:

Mocicos, bien oyesteis esta hestoria  
a fee bien llastimosa! el cielu quiera

<sup>33</sup> *Ut, quos certus amor, quos hora nouissima iunxit, / conponi tumulo non inuideatis eodem; / at tu quae ramis arbor miserabile corpus / nunc tegis unius, mox es tectura duorum, / signa tene caedis pullosque et luctibus aptos / semper habe fetus, gemini monumenta cruoris.*

<sup>34</sup> Cupido, dios del amor. Asina apaez denomáu nos *Donaires del Parnaso* de Castillo Solórzano (N. del E.).

que vos caltenga ena memoria,  
pa vivir templaos de rabera.

Y amanez el día y remata'l romance, a manera de composición n'anú, con nueve alocuciones a los oyentes –Antón, Pachu, Xuanín, Maruxa– por que retomen les sos xeres, convidándolos a escuchar misa y col aponderamientu de la vida nel campu, panexíricu d'un instruyiu sacerdote, conocedor, ensin duldá, del *Beatus ille* horacianu y del apegu al campu qu'examás tendríamos de perder (31):

Fonon saliendo todos los brindados,  
cadún tomó so palu y sos madreñes,  
iben contentos y mui agraecidos  
según de *regociju*<sup>35</sup> daben señes,  
gritaben per escobios y collados  
y el grito resonaba ente les peñes.  
¡O, sencillo pasar!, ¿quién non desea  
la sosegada vida de la aldea?

Magar Ovidio nos brinda y nos anicia nuna lleenda de relaciones tan apasio-naes como tormentoses, nun va cesar de reellaborase y afaese a les esixencies de cada sociedá y cada época, y Auxa ufiértanos un bon exemplu de cómo cada autor reinterpreta y lleva al so terrén los conteníos, acordies colos presupuestos teóricos amorosos del Barrocu. Sía que non, los dos poemas lléense prestosamente.

Concluyimos, pos, colo qu'a lo llargo d'estes páxines indicábamos: que nel testu de Benitu de l'Auxa, enmarcáu nun ambiente de corte costumista, apunta un ciertu tonu sermoniador, que s'esplica dende la condición d'un cura poeta y dende la voz de Xuan García, *alter ego* del autor.

Que n'Ovidio la hestoria que se cunta, ensin esmoliciones étiques nin relixioses, persigue la finalidá d'allixerar el trabayu de les Isménides, con una función esplicativa clara: la metamorfosis del color de les mores; mientres qu'en Benitu de l'Auxa, si bien la hestoria sirve pa pasar el tiempu hasta que llegue l'alba, dempués del trabayu colectivu de la esfoyaza, lo que prima antemanadamente ye la función moralizadora énte los males que l'amor procura y un bon alarde de la ética conservadora del so tiempu.

Benitu de l'Auxa vulgariza, en múltiples pasaxes, la versión ovidiana en cata d'un públicu oyente del pueblu, pero incorpora distintos elementos y traces bien d'acordies cola so intención aleccionadora. Por eso, cuando-y peta, engrandez el dramatismu y, cuando nun-y convién, censura al romanu, desanicando aquellos

<sup>35</sup> Castellanismu que paez intencionáu (N. del E.).

pasaxes que nun s'avienen nin colos dogmes de la Ilesia nin cola moral del antiguu réxime.

L'amor, l'amor escabariáu, hiperbolizáu na versión del asturianu, fainos perder la tiesta y nun ye sinón un factor demontráu que nun acarreta más que desgracies. Y nesti sentíu, como'l mesmu editor destaca (Busto Cortina 2012: 48), quiciabes «lo realmente novedoso de la interpretación del mitu que fai De l'Auxa seya l'aportunar nes consecuciones económicques que vienen» d'estes pasiones desordenaes y tan mal vistes, pos bien hiperbólicamente lo sorraya na quinta octava:

Hai casos d'ello mui marabiosos,  
 tienen por tales, llances, los miyores,  
 cayen les cases, viéndense les lloses,  
 ñon queda güe, ñin vaca, ñin reciella,  
 cazu, caldera, platu ni escudiella.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BUSTO CORTINA, Xuan Carlos (2012): *Benito de l'Auxa. Antón Balvidares. Poesíes*. Uviéu, Trabe.
- CORREA RODRÍGUEZ, Pedro (2001): «Jorge de Montemayor: su versión de Píramo y Tisbe», n° *Humanitas* 53: 275-315.
- (2008): «Los romances de Píramo y Tisbe» y «Píramo y Tisbe de Antón de Marirreguera», en *Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 15: [Fecha de consulta, 24-09-18]. Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/.../estudios-8-Piramo%20y%20Tisbe.htm>
- CRISTÓBAL, Vicente (2000): «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 18: 29-76.
- DELGADO LEÓN, Feliciano (1992): «La fábula de Píramo y Tisbe en la literatura y su culminación en Góngora», en *Boletín de la Real Academia de Córdoba* 122: 37-54.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2017): «Justo García Sánchez, Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano. Uviéu, RIDEA, 2016», en *Lletres Asturianas* 116: 195-202.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2018): «La mitoloxía clásica nos anicios de la Lliteratura Asturiana», en *Lletres Asturianas* 109: 145-165.
- HEVIA GONZÁLEZ, M. Asunción (2001): «Mitoloxía clásica na lliteratura asturiana del sieglu XVIII», en *Lletres Asturianas* 76: 55-70.
- MORI D'ARRIBA, Marta M. (2017): «Dos poemas en «idioma asturiano» del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spinola de Xuan García de Prada», en *Lletres Asturianas* 117: 109-133.
- RUIZ DE ELVIRA, Antonio (1988<sup>3</sup>): *Ovidio. Metamorfosis*. Madrid, Alma Mater.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (2004): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe.
- (2017): «Sobre l'autoría de Píramu y Tisbe», en *Revista de Filoloxía Asturiana* 17: 147-170.
- SUÁREZ GARCÍA, Pablo (2013): «La identificación de l'autoría n'asturianu», en *Lletres Asturianas* 109: 145-165.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1997): *Antón de Marirreguera: Fábulas, teatro y romances*. Uviéu, Alvíoras Llibros.